Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | abym ― był ja publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem ― narodów, w świętej służbie ― dobrej nowiny ― Boga, aby stała się ― ofiara ― narodów dobrze przyjęta, uświęcona w Duchu Świętym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach co do dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym był dla narodów sługą\* Chrystusa Jezusa,\*\* sprawującym świętą służbę\*\*\* (zwiastowania) ewangelii Bożej, aby narody stały się przyjemną ofiarą,\*\*\*\* uświęconą w Duchu Świętym.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku być ja\* publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem pogan, spełniającym święte obrzędy (co do) dobrej nowiny Boga, aby stałaby się ofiara pogan bardzo godną przyjęcia, uświęconą przez Ducha Świętego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach (co do) dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To za jej sprawą jestem względem narodów przedstawicielem Chrystusa Jezusa. Pełnię służbę kapłańską. Głoszę Bożą dobrą nowinę, po to, by poganie stali się przyjemną ofiarą, uświęconą przez Ducha Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po to, abym był sługą Jezusa Chrystusa dla pogan, sprawując święte usługiwanie ewangelią Boga, aby ofiara pogan stała się przyjemna, uświęcona przez Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to, abym był sługą Jezusa Chrystusa między pogany, świętobliwie pracując w Ewangielii Bożej, aby ofiara pogan stała się przyjemna, poświęcona przez Ducha Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych był sługą Chrystusa Jezusa między Pogany, poświącając Ewanielią Bożą, aby była ofiara Poganów przyjemna i poświęcona przez Ducha Ś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki niej jestem z urzędu sługą Chrystusa Jezusa wobec pogan, sprawującym świętą czynność głoszenia Ewangelii Bożej po to, by poganie stali się ofiarą miłą Bogu, uświęconą Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żebym był dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę zwiastowania ewangelii Bożej, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, poświęconą przez Ducha Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki niej jestem dla pogan sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą służbę głoszenia Ewangelii Boga, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oddaję cześć Chrystusowi Jezusowi wśród pogan, przez pełnienie służby kapłańskiej dla Bożej Ewangelii, aby dar ofiarny pogan był dobrze przyjęty i uświęcony przez Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abym wśród pogan był sługą Chrystusa Jezusa, sprawującym świętą czynność głoszenia ewangelii, aby poganie stali się ofiarą przyjemną, uświęconą przez Ducha Świętego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abym był dla pogan sługą Jezusa Chrystusa, pełniącym świętą służbę głoszenia Ewangelii Bożej, aby pozyskani przeze mnie poganie stali się ofiarą miłą Bogu. uświęconą przez Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym był sługą Jezusa Chrystusa wobec pogan, głosząc ewangelię Bożą, i aby ofiara pogan stała się miła Bogu i uświęcona przez Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб я був служителем Ісуса Христа між поганами, виконуючи священну службу Божого благовістя, щоб жертва від поган була милою, освяченою Святим Духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abym ja był sługą Jezusa Chrystusa względem pogan, który spełnia święte obrzędy Ewangelii Boga; by hojność pogan stała się godną przyjęcia oraz została uświęcona w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bycia sługą Mesjasza Jeszui wśród nie-Żydów, z kapłańskim obowiązkiem przedstawiania Dobrej Nowiny Bożej, aby nie-Żydzi mogli być miłą ofiarą, uświęconą przez Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abym był dla narodów publicznym sługą Chrystusa Jezusa, angażującym się w święte dzieło dobrej nowiny Bożej, by dar ofiarny, mianowicie te narody, okazał się godny przyjęcia, będąc uświęcony duchem świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jestem bowiem sługą Jezusa Chrystusa posłanym do pogan, aby głosić im dobrą nowinę i aby Duch Święty przemienił ich w wonną ofiarę dla Boga. |

1. 1) sługa, λειτουργός (leiturgos), osoba sprawująca służbę z czyjegoś upoważnienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:17</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 6:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:17</x>; <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. oddzieloną do tego, co Boskie, za sprawą Ducha Świętego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku być ja" - wyrażenie przyimkowe. oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "bym był"· [↑](#footnote-ref-7)